

Christelijk Oratoriumkoor Woerden

Esther Barten

Pierre-Guy Le Gall White

ensemble Cantico d'Archi

o.l.v. Ronald Threels

# Da pacem Domine

'geef ons  
vrede'



Requiem - Fauré,

Dona Nobis Pacem - Vasks

en werken van

J.S. Bach, Distler

en Pärt

30-5-2015 • 20:00

Opstandingskerk,

Wilhelminaweg 8,

Woerden

*Beste muziek liefhebber,*

*Vanavond voeren wij, 70 jaar na de bevrijding, een vredesconcert uit met onder andere de oerversie van het Requiem van Fauré.*

*Binnen het Requiem van Fauré kent het deel 'Libera me' (bevrijd mij) een cruciale rol in de totstandkoming van dit uiteindelijk zeven delen tellende werk. Volgens Fauré zelf ademt de compositie van begin tot eind een groots humaan gevoel van het geloof in eeuwige rust, wat in dit concertprogramma vrij vertaald wordt naar een daadwerkelijk humaan 'vrede'. In diverse stijl- en taaluitvoeringen wordt het 'Da Pacem Domine' als smeekbede voor vrede ten gehore gebracht. U zult kunnen genieten van gregoriaanse tot hedendaagse muziek.*

*Zowel het Requiem als diens componist krijgen hiermee een muzikale omlijsting waarin de ontstaansgeschiedenis van dit meesterwerk in combinatie met het terugkerende vredes-thema van de overige composities een uitgebalanceerd en fraai concertprogramma vormt.*

*Een fijne avond toegewenst!*

*Pieter Hagendijk, voorzitter*

*PS. Begin 2016 hopen we de Petite Messe Solennelle van G. Rossini ten gehore te brengen.*

## **Programma**

- Da pacem, Domine, gregoriaanse antifoon
- Verleih uns Frieden gnädiglich, melodie 16e eeuw
- Verleih uns Frieden gnädiglich, slotkoraal cantate 42, J.S. Bach
- Cantique de Jean Racine, G. Fauré, Op. 11
- C'est la Paix, G. Fauré, Op. 114
- Verleih uns Frieden gnädiglich, H. Distler
- Da pacem Domine, A. Pärt
- Dona nobis pacem, P. Vasks

Pauze

- Requiem, G. Fauré, Op. 48

Da pacem, Domine (Geef vrede, Heer) is de beginregel van een Latijnse hymne. Een geparafraseerde versie van deze hymne, Verleih uns Frieden gnädiglich, werd onder andere door J.S. Bach op muziek gezet.

## **Da pacem, Domine, gregoriaanse antifoon**

Da pacem, Domine, in diebus nostris,  
quia non est alius,  
qui pugnat pro nobis  
nisi tu, Deus noster.

### **koor**

Geef vrede, Heer, in onze dagen  
want er is niemand anders,  
die voor ons ten strijde trekt  
dan alleen U, onze God.

**Verleih uns Frieden gnädiglich**, melodie 16e eeuw

**sopraan**

Verleih uns Frieden gnädiglich,  
Herr Gott, zu unsern Zeiten!  
Es ist doch ja kein andrer nicht,  
der für uns könnte streiten,  
denn du, unser Gott, alleine. Amen

Geef ons genadig vrede,  
Heer God, in onze tijd!  
Er is immers geen ander  
die voor ons zou kunnen strijden,  
dan U, onze God, alleen. Amen

**Verleih uns Frieden gnädiglich (slotkoraal BWV 42), Johann Sebastian Bach**

**koor**

Verleih uns Frieden gnädiglich,  
Herr Gott, zu unsern Zeiten!  
Es ist doch ja kein andrer nicht,  
der für uns könnte streiten,  
denn du, unser Gott, alleine.

Geef ons genadig vrede,  
Heer God, in onze tijd!  
Er is immers geen ander  
die voor ons zou kunnen strijden,  
dan U, onze God, alleen.

Gib unsern Fürsten und der Obrichkeit  
Fried und gut Regiment,  
dass wir unter ihnen ein geruhig und  
stilles Leben führen mögen.  
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.  
Amen.

Geef onze vorsten en heel onze over-  
heid vrede, dat ze goed regeren,  
dat wij onder hen een gerust en stil  
leven kunnen leiden.  
In alle godzaligheid en eerbaarheid.  
Amen.

**Cantique de Jean Racine, Gabriel Fauré, Op. 11**

**koor**

Verbe égal au Très-Haut, notre  
unique espérance.  
Jour éternel de la terre et des cieux.  
De la paisible nuit nous rompons le si-  
lence, Divin Sauveur, jette sur nous  
les yeux.  
Répands sur nous le feu de ta grâce  
puissante, que tout l'enfer fuie au son  
de ta voix.  
Dissipe le sommeil d'une âme lan-  
guissante qui la conduit à l'oubli de  
tes lois!  
O Christ, sois favorable à ce peuple  
fidèle, pour te bénir maintenant ras-  
semblé;  
Reçois les chants qu'il offre à ta gloire  
immortelle, et de tes dons qu'il re-  
tourne comblé.

Woord gelijk aan de Allerhoogste,  
onze enige hoop  
Eeuwig licht van de aarde en de he-  
melen. Vanuit de vredige nacht ver-  
breken wij de stilte, Heilige Redder,  
laat op ons uw oog vallen.  
Verspreid over ons het vuur van uw  
krachtige genade, dat de hele hel  
vlucht bij het horen van uw stem.  
Verstrooi de slaap uit een smachten-  
de ziel die hem leidt naar de vergetel-  
heid van uw wetten!  
O Christus, wees gunstig gezind aan  
dit trouwe volk om u te loven nu sa-  
mengekomen;  
Ontvang de gezangen die het aan-  
biedt voor uw onsterfelijke glorie en  
voor uw gaven waarmee het overla-  
den terugkeert.

## **C'est la Paix, Gabriel Fauré, Op. 114**

Pendant qu'ils étaient partis pour la guerre, on ne dansait plus, on ne parlait guère, on ne chantait pas.

Mes sœurs, c'est la paix! La guerre est finie.  
Dans la paix bénie, courons au devant de nos chers soldats.

Et joyeusement, toutes, en cadence,  
Nous irons vers eux en dansant la danse, qu'on danse chez nous.

Nous les aimerons! La guerre est finie  
Ils seront aimés, dans la paix bénie,  
Sitôt leur retour.

Pour avoir chassé la horde germane  
Ils auront nos cœurs, - au lieu de la haine ils auront l'amour.

### **sopraan**

Zo lang als ze weg waren naar de oorlog, dansten we niet meer, spraken we nauwelijks, zongen we niet.

Mijn zusters, er is vrede! De oorlog is voorbij.  
In de gezegende vrede, laten we snel gaan om onze lieve soldaten te zien.

En vreugdevol, allemaal, gelijk gestemd, gaan wij naar hen, dansend de dans, die we thuis dansen.

Wij zullen van hen houden! De oorlog is voorbij. Zij zullen worden bemind in deze gezegende vrede, zodra zij terugkeren.

Voor het verjagen van de Duitse hordes bezitten zij onze harten - in plaats van haat, krijgen zij de liefde.

## **Verleih uns Frieden gnädiglich, Hugo Distler**

Verleih uns Frieden gnädiglich,  
Herr Gott, zu unsern Zeiten!  
Es ist ja doch kein anderer nicht,  
der für uns könnte streiten,  
denn du, du, unser Gott, alleine.  
Verleih uns Frieden gnädiglich.

### **koor**

Geef ons genadig vrede.  
Heer God, in onze tijd!  
Er is immers geen ander  
die voor ons zou kunnen strijden,  
dan U, U, onze God, alleen.  
Geef ons genadig vrede.

## **Da pacem Domine, Arvo Pärt**

Arvo Pärt begon zijn compositie twee dagen na de bomaanslagen in Madrid op 11 maart 2004 als zijn persoonlijk eerbetoon aan de slachtoffers. Sindsdien wordt dit werk elk jaar in Spanje uitgevoerd als eerbetoon voor de slachtoffers van de terroristische aanslag. Hoewel oorspronkelijk gecomponeerd als vierstemmig stuk, zijn er meerdere variaties van zowel vocale als instrumentale bezettingen. Vanavond wordt een instrumentale variant uitgevoerd.

## **Dona nobis pacem, Peteris Vasks**

Pēteris Vasks zette *Dona nobis pacem* (Geef ons vrede) op muziek in 1996. De tekst bestaat alleen uit deze drie woorden; deze drie woorden waren genoeg om weer te geven wat Vasks wilde zeggen.

Zijn *Dona nobis pacem* is in traditionele klanken geschreven. Vasks had zijn experimentele periode achter zich gelaten. Het ging er bij Vasks steeds vaker om dat iets (muzikaal) gezegd werd; hij maakte zich steeds minder druk om hoe het gezegd werd. Vasks gebruikt bij zijn kerkmuziek het liefst alleen strijkers, dat geeft voldoende “zwaarte” aan de compositie, maar houdt tevens de muziek licht.

*Dona nobis pacem.*

**koor**  
Geef ons de vrede.

## PAUZE

### Requiem, Gabriel Fauré, Op. 48

#### Introïtus en Kyrie

Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

Te decet hymnus, Deus, in Sion:  
et tibi reddetur votum  
in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,  
ad te omnis caro veniet.  
Kyrie eleison.  
Christe eleison.

#### Offertorium

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de poenis  
infernici, et de profundo lacu:

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
libera animas defunctorum de ore  
leonis, ne absorbeat tartarus:

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
ne cadant in obscurum.

Hostias et preces tibi Domine laudis  
offerimus: tu suscipe pro animabus

#### koor

Geef hen eeuwige rust, Heer,  
en het eeuwige licht verlichte hen.  
U, God, komt een loflied in Sion toe:  
en U zal een gelofte afgelegd worden  
in Jeruzalem.

Verhoor mijn gebed,  
tot U kome alle vlees.  
Heer, ontferm U over ons.  
Christus, ontferm U over ons.

#### koor

O Heer Jezus Christus, Koning van de  
heerlijkheid, bevrijd de zielen van de  
overledenen van de straffen van de  
hel en van de diepe afgrond.

O Heer Jezus Christus, Koning van de  
heerlijkheid, bevrijd de zielen van de  
overledenen uit de muil van de leeuw,  
opdat de onderwereld hen niet ver-  
slinde.

O Heer Jezus Christus, Koning van de  
heerlijkheid, dat zij niet in de duister-  
nis vallen.

#### bariton

Offeranden en gebeden van lof bren-  
gen wij U, Heer. Neem ze aan voor

illis, quarum hodie memoriam facimus:  
fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.  
Quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu: ne cadant in obscurum. Amen.

### **Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dominus Deus Sabaoth,  
Pleni sunt coeli et terra, gloria tua.  
Hosanna in excelsis. Sanctus.

### **Pie Jesu**

Pie Jesu Domine, dona eis requiem sempiternam.

### **Agnus Dei**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem, sempiternam requiem.

Lux aeterna luceat eis, Domine:  
Cum sanctis tuis in aeternum quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis, Domine:  
et lux perpetua luceat eis.

### **Libera me**

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda:  
Quando coeli movendi sunt et terra: dum veneris judicare saeculum per ignem.

Tremens factus sum ego et timeo,

die zielen van hen die wij vandaag gedenken:  
laat hen, Heer, van de dood overgaan naar het leven.  
Zoals U voorheen aan Abraham beloofd hebt en aan zijn nageslacht.

### **koor**

O Heer Jezus Christus, Koning van de heerlijkheid, bevrijd de zielen van de overledenen van de straffen van de hel en van de diepe afgrond: dat zij niet in de duisternis vallen. Amen.

### **koor**

Heilig, heilig, heilig, Heer, God van de hemelse legermachten.  
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in de hoge. Heilig.

### **sopraan**

Lieve Heer Jezus, geef hen eeuwige rust.

### **koor**

Lam van God, dat de zonden van de wereld wegneemt, geef hen rust.

Lam van God, dat de zonden van de wereld wegneemt, geef hen rust, eeuwige rust.

Het eeuwige licht verlichte hen, Heer: Met uw heiligen in eeuwigheid, omdat u genadig bent.  
Geef hen eeuwige rust, Heer, en het eeuwige licht verlichte hen.

### **bariton**

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood op die verschrikkelijke dag: wanneer de hemelen moeten wankelen en de aarde, wanneer U de wereld zult komen oordelen met vuur.

### **koor**

Bang ben ik geworden en ik vrees,

dum discussio venerit, atque ventura ira.

Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies illa, dies magna et amara valde.

Requiem aeternam dona eis Domine, et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda:  
Quando coeli movendi sunt et terra:  
dum veneris judicare saeculum per ignem.

Libera me, Domine, de morte aeterna.  
Libera me, Domine.

### **In paradisum**

In paradisum deducant Angeli:  
in tuo adventu suscipiant te Martyres,  
et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.

Chorus Angelorum te suscipiat,  
et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.

wanneer de beoordeling zal komen en de toorn nabij is.

Die dag, dag van toorn, van rampspoed en ellende, die dag, grote en zeer bittere dag.

Geef hen eeuwige rust, Heer, en het eeuwige licht verlichte hen.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood op die verschrikkelijke dag: wanneer de hemelen moeten wankelen en de aarde, wanneer U de wereld zult komen oordelen met vuur.

### **bariton en koor**

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood. Bevrijd mij, Heer.

### **koor**

Mogen de engelen u bij Uw komst het paradijs binnenleiden, en de martelaren u gunstig ontvangen, en u brengen naar de heilige stad Jeruzalem.

Moge het engelenkoor u opnemen, en moge u, evenals Lazarus, ooit zo arm, eeuwige rust hebben.

Het **Christelijk Oratoriumkoor Woerden** is opgericht in 1918 en telt nu ongeveer 40 leden. Het repertoire van het koor doorloopt verschillende stijlperiodes. In de afgelopen jaren zong het koor onder andere de Messiah van G.F. Händel, het Weihnachtsoratorium van J.S.Bach en werken uit de Duitse Romantiek. Sinds begin 2015 staat het koor onder de enthousiaste leiding van dirigent Ronald Threels.

Als je van zingen houdt en graag wilt weten hoe de grotere stukken zoals de Messiah van Händel of het Requiem van Mozart in elkaar zitten, zal je het naar je zin hebben bij ons koor. De dirigent zal je stapsgewijs meevoeren in de werken. Je leert je eigen stempartij samen met het koor en met wat zelfstudie, en al zingende ontvouwt zich de pracht van de stukken. Jouw stem voegt zich naar die van je partij, de partijen voegen zich naar elkaar en voor je het weet sta je in een van de Woerdense kerken een oratorium ten gehore te brengen.

Je bent van harte welkom tijdens onze repetitieavond; elke woensdagavond van 20.00 tot 22.00 uur in de Maranathakerk. Voor meer informatie: [www.cowoerden.nl](http://www.cowoerden.nl) of bel Pieter Hagendijk (0348) 42 48 99.

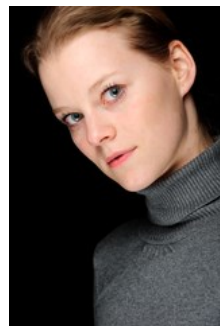
Neem ook eens een kijkje op onze Facebook pagina of volg ons op Twitter.



Dirigent **Ronald Threels** studeerde Klassieke Zang en Liedkunst aan de Hogeschool voor Kunsten Utrecht bij Udo Reinemann. Aan het Instituut voor Dirigenten-Educatie te Gorinchem studeerde hij koordirectie en kreeg hij les van dirigent/pedagoog Joop Schets. Daarnaast voltooide Ronald de studie klinische psychologie aan de Universiteit Leiden. Ronald is als tenor verbonden aan 'De Nederlandse Bachvereniging' waarmee hij, onder leiding van Jos van Veldhoven veelvuldig op vele

vooraanstaande podia in Nederland en daarbuiten te horen is. Ronald is oprichter van het kamerkoor 'Con Passione' te Oude Wetering.

Sopraan **Esther Barten** heeft haar zangopleiding gevolgd aan het Fontys conservatorium te Tilburg bij Frans Fiselier en Marjolein Koetsier. Momenteel volgt zij lessen bij Johanne Zomer. Esther maakte deel uit van het damestrio Tryp-tick en hiermee heeft zij verschillende 20ste eeuwse en eigentijdse composities gezongen. Daarnaast speelde zij hoofdrollen in opera's van componisten als Purcell, Bizet, Händel, Gilbert and Sullivan, Humperdinck, Britten, Barber en zelfs in een eigentijdse rockopera van Manny van Oosten. Verder is zij werkzaam geweest bij Het Bedrijf v/h als





stemkunstenares, waar zij werkte met klassieke improvisatie naast een breed scala van zelfgebouwde instrumenten van de hand van kunstenaar Rob Maas-kant. Naast haar carrière als zangeres is Esther dirigente van verschillende koren in de omgeving van Tilburg, waar zij op haar eigen wijze vorm geeft aan muziek en theater.



**Pierre-Guy Le Gall White** verhuisde na zijn geboorte in Frankrijk met zijn familie naar Amerika. Op 10-jarige leeftijd begon hij zijn zangcarrière als lid van het San Francisco Boys Choir in Californië, waar hij een strenge en intensieve muzikale opleiding in de Engelse koortradities kreeg. Met dit Boys Choir trad hij op in de kuststreek van San Francisco en in verschillende producties van de San Francisco Opera, zoals Carmen, La Bohème, Cavalleria Rusticana en La Gioconda. Daarnaast trad hij op met het San Francisco Symfonieorkest, gedirigeerd door een aantal van de grootste dirigenten van de 20e eeuw, waaronder de Nederlandse Edo de Waart. Nadat hij de baard in de keel kreeg, zong hij samen met de San Francisco en Oakland Symphony koren totdat hij naar de universiteit ging. Hij vervolgde in 1986 zijn muzikale opleiding aan het Oberlin Conservatory of Music in Ohio, waar hij zijn blijvende interesse ontwikkelde voor oude muziektoepassingen en de barokmuziek, maar speciaal voor de muziek van J.S. Bach. In 1999 kwam hij naar Nederland om deze interesse verder uit te bouwen en studeerde hij op contractbasis aan het Amsterdamse Conservatorium met Max van Egmond, Peter Kooy en Howard Cook. Sinds zijn komst naar Nederland heeft hij in diverse gezelschappen als solist opgetreden in Nederland en Europa. Inmiddels heeft hij alle solo(bas)partijen gezongen in de Johannes en de Mattheüs Passion, de B-minor Mis en de vier Lutherse Missen, het Weihnachtsatorium en het Magnificat en vertolkte hij de 4 solocantates voor bas BWV 56, BWV 82, BWV 158 en BWV 203. Al met al heeft hij, als solist of als lid van een ensemble, meer dan 100 Bach cantates gezongen. Pierre-Guy zingt als solist of als koorlid regelmatig samen met de Nederlandse Bachvereniging, onder leiding van Jos van Veldhoven, het Nederlands Radiokoor en Cappella Amsterdam, geleid door Daniel Reuss.

**Ensemble Cantico d'Archi** bestaat uit zowel professionele als amateurmusici, die allen een passie hebben voor het begeleiden van koren. Zo maken velen van hen deel uit van het orkest van het Hilversumse Dudok Ensemble, waarmee het Christelijk Oratoriumkoor Woerden al eerder een vreugdevolle samenwerking had in het Weihnachtsatorium van Bach en in werken van Mozart en Haydn. Ook traden zij op met het koor Cantilene in Uitgeest. Initiatiefnemer en concertmeester Mirjam Oost speelde onder andere in het Koninklijk Concertgebouworkest, het Radio Kamerorkest en het Combattimento Consort Amsterdam. Zij werkte met dirigenten als Nikolaus Harnoncourt, Frans Brüggen, Ton Koopman

en Mariss Jansons. Het hart van haar werkzaamheden vormen de uitvoeringen van de passies en cantates van J.S. Bach, onder andere met de Residentie Bachensembles, Collegium Delft en het Dudok Ensemble.

**Theo Visser** studeerde orgel aan het Utrechts Conservatorium, waar hij de diploma's Docerend en Uitvoerend Musicus (met onderscheiding) behaalde. Hij volgde er lessen bij Kees van Houten, Jan Welmers en Rocus van den Heuvel. Aan het Arnhems Conservatorium verwierf hij het Praktijkdiploma Kerkmuziek.



Van 1989 tot 1991 studeerde hij bij André Isoir in Parijs, wat resulteerde in het behalen van een Premier Prix. Er volgden concerten in o.a. Duitsland, Zwitserland en Spanje, waar hij bewees thuis te zijn in een breed repertoire. Theo Visser werd in 1999 benoemd als cantor-organist van de Leidse Binnenstadsgemeente en is sindsdien vaste bespeler van de orgels van de Hooglandse Kerk te Leiden. Hij is als orgeldocent verbonden aan Kunstencentrum De Kom in Nieuwegein en Cultura in Ede.



**Joost Willemze** speelt harp sinds zijn zevende. In 2008 werd hij leerling van Erika Waardenburg aan de Academie Muzikaal Talent. In 2013 studeerde hij enige maanden bij Edward Witsenburg in Den Haag, en volgde master classes bij Emmanuel Ceysson en Isabelle Perrin.

In januari 2009 maakte Joost zijn televisiedebuut bij Ivo Niehe, en in de zomer van 2010 was

hij live op televisie te zien tijdens het Kinderprinsengrachtconcert in Amsterdam. Daar soleerde hij met het JeugdOrkest Nederland en voerde een stuk uit met zangeres Laura Janssen. In mei 2013 was hij één van de vier finalisten in het NTR-programma De Avond van de Jonge Musicus; hier soleerde hij met het Nederlands Kamerorkest.

Joost gaf in de achterliggende tijd onder andere concerten op het Dutch Harp Festival, het Grachtenfestival in Amsterdam en was tweemaal te gast in het programma Spiegelzaal op Radio 4. Na het behalen van zijn gymnasiumdiploma studeerde Joost een jaar aan de Accademia Vivarium Novum in Rome. In september 2014 is hij begonnen aan het Conservatorium van Amsterdam.

De bloemen bij dit concert zijn beschikbaar gesteld door:



Voor dit concert ontvingen we subsidies van:

Cultuurplatform Woerden



**Stichting van der  
Wel-IJff Fonds**

**kfHein, fonds**

Verder dank aan onze kaartverkoopadressen:

**Christelijke Boekhandel De Hoeksteen, Vakdrogist Stouthart en Van Vliet  
Muziek in Woerden**

